

◎千九百七十年における日本国とソヴェエト社会主義共和国連邦との間の商品の相互取引の表の採択に関する議定書

(略称) ソ連邦との一九七〇年度の商品相互取引表採択議定書

昭和四十五年 二月 三日 東京で署名
昭和四十五年 二月 三日 効力発生
昭和四十五年 二月 十三日 告示

(外務省告示第二六号)

目次

ページ

協定第五年度分の商品相互取引表の採択.....	七三九
附属書第一表 ソ連邦側の日本向け輸出品目.....	七四〇
附属書第二表 日本側のソ連邦向け輸出品目.....	七四三

千九百七十年における日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の商品の相互取引の表の採択に関する議定書

協定第五
年度分の
商品相互
取引表の
採択

日本国政府代表及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府代表は、千九百六十六年一月二十一日に署名された日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百六十六年から千九百七十年までの期間における貿易及び支払に関する協定（以下「協定」という。）の有効期間の第四年度の両国間の貿易の実施状況を検討した後、協定第二条の規定に基づき、協定の有効期間の第五年度を対象とする両国間の商品の相互取引の表として、別添の第一表「ソヴィエト社会主義共和国連邦から日本国に輸出される品目」及び第二表「日本国からソヴィエト社会主義共和国連邦に輸出される品目」を採択した。

これらの表に掲げる商品の取引は、協定の規定に従つて行なわれるものとする。

千九百七十年二月三日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語によつて本書二通を作成した。

П Р О Т О К О Л
о согласовании списков товаров для взаимных поставок между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на 1970 год

Уполномоченный Правительства Японии и Уполномоченный Правительства Союза Советских Социалистических Республик, произведя проверку хода осуществления торговых операций между обеими странами в четвертом году действия Соглашения о товарообороте и платежах между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на период с 1966 года по 1970 год, подписанного 21 января 1966 года /ниже именуемого Соглашением/, и основываясь на статье 2 Соглашения, согласовали прилагаемые списки I - "Товары для экспорта из Союза Советских Социалистических Республик в Японию" и список II - "Товары для экспорта из Японии в Союз Советских Социалистических Республик" - в качестве списков товаров для взаимных поставок между обеими странами на пятый год действия Соглашения.

Постанки товаров, указанных в этих списках, будут осуществляться в соответствии с постановленными Соглашением.

Созершено в Токио 25 февраля 1970 года в двух подлинных экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

日本国政府の委任により
有田圭輔

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の委任により
H・シリャーエフ

千九百七十年二月三日付けの議定書の附屬書

第一表

千九百七十年にソヴィエト社会主義共和国連邦から日本国に輸出される品目

機械及び設備（工作機械、石油掘さく設備、炭鉱設備、
運搬設備、トラクター、電気及びガス熔接用の設備及び
機械、航空輸送機器その他）
150000000 英ポンド
30000000 トン
石油及び石油製品
170000000 トン

По УПОМОЩИЮ
Правительства Японии

有田圭輔

По УПОМОЩИЮ
Правительства Союза Со-
ветских Социалистических
Республик



Приложение
к Протоколу от февраля
1970 года

СПИСОК I

Товары для экспорта из СССР в Японию
на 1970 год

Машины и оборудование /станки, нефте-
буровое, горношахтное и транспортное
оборудование, тракторы, вилочные и
машины для электро- и газосварки,
средства воздушного сообщения и дру-
гие/

Уголь каменный 2500 тыс. футов
стержней
Нефть и нефтепродукты 3000 тыс. тонн
2600 тыс. тонн

石油コークス	1 100 000 トン
鉄鉱石	1 000 000 トン
マンガン鉱 (二酸化マンガン鉱石を含む。)	200 000 トン
クローム鉱	100 000 トン
石膏	300 000 トン
滑石	100 000 トン
純鉄	P. M
合金鉄	P. M
鉄くず	1 350 000 トン
アルミニウム再生塊	1 500 000 トン
ニッケル	300 000 トン
チタン・スポンジ	300 トン
白金	1 000 キログラム
パラジウム	4000 キログラム
ロジウム	200 キログラム
酸化プラセオジム	1 000 キログラム
炭酸リチウム	200 トン
各種の化学品	750 000 英ポンド

コークス нефтяной	120 тыс. тонн
Железная руда	1000 тыс. тонн
Марганцевая руда, включая пероксид	70 тыс. тонн
Хромовая руда	200 тыс. тонн
Асбест	30 тыс. тонн
Гипсовая руда	20 тыс. тонн
Чугун	для памяти
Ферросплав	для памяти
Стальной лом	135 тыс. тонн
Алюминий вторичный	15 тыс. тонн
Никель	3 тыс. тонн
Губка титановая	300 тонн
Платина	1000 килограммов
Палладий	4000 килограммов
Родий	200 килограммов
Оксид празеодима	1000 килограммов
Лигий углекислый	200 тонн
Химические товары разные	750 тыс. фунтов стерлингов

カリ塩 (K₂O 100%)

一三六〇〇〇トン

木材 (丸太)

六一五〇〇〇〇立方メートル

うち

極東森林資源開発に関する基本契約 (千九百六十八年七月二十九日付) 分

一〇〇〇〇〇〇〇立方メートル

製材

P・M

バルブ

一五〇〇〇トン

原綿

六〇〇〇トン

亜麻

二〇〇〇トン

毛皮

九三〇〇〇〇英ポンド

医薬原料、半製品、医薬品及び医療機械

五〇〇〇〇〇〇英ポンド

さけ・ますの卵

一〇トン

ウオトカ

一、五〇〇デカリットル

映画フィルム

書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びにレコード

各種の商品 (黒鉛、アイソトープ、甘草、種苗、けしの種、乳糖、食用鯨肉その他)

Каменные соли /100% K₂O/
Доловая дровесина

в том числе:

в счёт Генерального соглашения о развитии лесных ресурсов дальнего Востока от 29 июля 1968 года

Лигоматериалы

Ледяной

Углолок

Кудель

Пушина

Лектехорре, фармацевтическое сырье, медикаменты готовые и медоборудование

Икра лососевая

Волка

Кинофильмы

Книги, периодические издания и другие произведения печати, марки и промилегины

Разные товары /продит, изотопы, соевый корень, семена и посадочный материал, семена мака, лактоза, китовое мясо пищевое и другие/

136 тыс. тонн
6150 тыс. куб. метров

1000 тыс. куб. метров

для памяти

15 тыс. тонн

6 тыс. тонн

2 тыс. тонн

930 тыс. фунтов стерлингов

500 тыс. фунтов стерлингов

10 тонн

1500 декалитров

千九百七十年二月三日付けの議定書の附屬書

第二表

千九百七十年に日本国からソヴィエト社会主義共和国連邦に輸出される品目

船舶

うち

海洋しゆんせつ装置（しゆんせつ能力一時間七五〇立方メートル）

二隻（注一）

船舶用機械部分品

六〇〇〇〇〇 英ポンド

船舶修理

一七〇〇〇〇〇 英ポンド

港湾及び起重・運搬設備

d・m

電子技術製品製造用の各種設備、機械及び装置

一〇〇〇〇〇〇〇 英ポンド

化学設備

七四四〇〇〇〇 英ポンド

うち

塩化ビニール及びポリ塩化ビニール製造総合設備及び技術書類

一式（注一）

酸化エチレン製造設備及び技術書類（年産能力六〇〇〇トン）

一式（注二）

ソ連邦との一九七〇年度の商品相互取引表採択議定書

Приложение
к Протоколу от февраля
1970 года

С П И С О К П

Товары для экспорта из Японии в СССР
на 1970 год

Суда и плавающие средства

в том числе:

Землечерпательные морские
снаряды провозимостью
750 ком в час

2 единицы
I/

Запасные части к судовым механиз-
мам

300 тыс. фунтов
стерлингов

Ремонт судов

2200 тыс. фунтов
стерлингов

Портовое и почтено-транспортное
оборудование

для памяти

Оборудование, машины и аппаратура
для производства изделий электрон-
ной техники

1000 тыс. фунтов
стерлингов

Химическое оборудование

7440 тыс. фунтов
стерлингов

в том числе:

Комплексное оборудование и
техническая документация по
производству винилхлорида и
поливинилхлорида

1 комплект
I/

Оборудование и техническая
документация по производству
оксида этилена мощностью 60
тыс. тонн в год

1 комплект
2/

塩化ビニリデン及び塩化ビニール共重合体の製造設備（年産能力五〇〇トン）及びフィルム製造設備並びに技術書類

一式（注三）

ABS樹脂製造設備及び技術書類（年産能力二〇〇トン）

一式（注二）

発泡^{ポリスチロール}射出成型機（年産能力六〇〇〇〇—一八〇〇〇立方メートル）

一式

アンモニア製造設備及び技術書類

二式（注四）

ブタジエン製造設備及び技術書類

一式（注五）

エチレン製造設備及び附属設備並びに技術書類

一式（注五）

イオン交換装置

一六式

水素精製装置

二式

ほうろう設備

P・M

陶磁器設備

一〇〇〇〇〇英ポンド

その他の化学設備

自動車工業用、工作機械製造工業用及びベアリング工業用金属加工設備その他の設備

一〇〇〇〇〇〇〇英ポンド

紙・パルプ製造設備

うち

工業用チップ製造設備

оборудование и техническая документация по производству сополимера винилхлорида и хлорвинила мощностью 5 тыс. тонн в год по производству пленки

I комплект 3/

оборудование и техническая документация по производству сополимера АБС мощностью 20 тыс. тонн в год

I комплект 2/

экструдер по производству пенополистирола произодительностью 60—80 тыс. куб. метров в год

I комплект

оборудование и техническая документация по производству аммиака

2 комплекта 4/

оборудование и техническая документация по производству уротелина

I комплект 5/

оборудование, вспомогательные установки и техническая документация по производству этилена

I комплект 5/

установки моноблочные аппараты для очистки водорода

16 штук 2 штуки

эмалированное оборудование фарфоровое оборудование

100 тыс. фунтов стерлингов

прочее химическое оборудование

металлообрабатывающее и другое оборудование для автомобильной, станкостроительной и подшипниковой промышленности

2000 тыс. фунтов стерлингов

Целлюлозно-бумажное оборудование

в том числе:
установки для производства технологической шени

ベアリング	1'000'000 英ポンド
通信設備	400'000 英ポンド
ベレット製造設備	一式 (注六)
鉄道車両	P・M
鉄道車両の部分品 (車輪を含む)	1'000'000 英ポンド
石油採取及び輸送用設備及び資材	P・M
ガス油井採取及び輸送管用設備及び資材	P・M
鉱山コンベヤート建設用設備及び資材	P・M
極東森林資源開発に関する基本契約 (千九百六十八年七月二十九日付) による設備、機械、資材その他の商品	31'250'000 英ポンド
うち	
設備、機械及び資材	2'500'000 英ポンド
消費物資	6'250'000 英ポンド
各種の機械及び設備	11'000'000 英ポンド
圧延鋼材	6'000'000 トン
ブリキ	5'300'000 トン
鋼管	1'450'000 トン
鋼索	3'000'000 トン
金網 (非鉄金属製金網を含む)	P・M

Подшипники	1080 тыс. фунтов стерлингов
Оборудование связи	40 тыс. фунтов стерлингов
Оборудование для производства железобетонных изделий	6/ комплект
Железнодорожный подвижной состав	для памяти
Запасные части к железнодорожному подвижному составу, включая колесные пары	2000 тыс. фунтов стерлингов
Оборудование и материалы для добычи и транспортировки нефти	для памяти
Оборудование и материалы для газовых скважин и газопроводов	для памяти
Оборудование и материалы для строительства горноудобного комбината	для памяти
Оборудование, машины, материалы и другие товары в счёт генерального соглашения о развитии местных ресурсов Дальнего Востока от 29 июля 1968 года	31250 тыс. фунтов стерлингов
в том числе:	
Оборудование, машины и материалы	25000 тыс. фунтов стерлингов
Товары народного потребления	6250 тыс. фунтов стерлингов
Разные машины и оборудование	21000 тыс. фунтов стерлингов
Локоты чёрных металлов	60 тыс. тонн
Листы оцинкованные	53 тыс. тонн
Трубы стальные	145 тыс. тонн
Трос стальной	3 тыс. тонн
Сетка металлическая, вкл. из цветных металлов	для памяти

電線製品	P・M	七五〇〇〇〇英ポンド
金属シリコン	P・M	
堅牢なコンベア・ベルト	P・M	
石英製品	P・M	
熔接用小口径電極	六〇トン	
スフ縮	四〇〇〇トン	
合成繊維綿	三〇〇〇トン	
人絹糸及び合成繊維糸	六五〇〇トン	
毛糸	七〇〇〇トン	
工業用布地（ベルチングを含む。）	六五〇〇〇〇英ポンド	
毛織物、ジャージー、綿織物その他	九三〇〇〇〇〇英ポンド	
コード織物	P・M	
メリヤス及び縫製品	六三二五〇〇〇英ポンド	
漁網	一三〇〇〇〇〇英ポンド	
工業用紙（コンデンサー・ペーパーを含む。）	P・M	
合成ゴム及びラテックス	五〇〇〇トン	
人造皮革及び合成皮革	一三〇〇〇〇〇〇英ポンド	
革靴	六五〇〇〇〇〇英ポンド	
耐衝撃性ポリスチロール	一〇〇〇〇トン	

ケーブル製品	对于 内存	
火障耐火材料製品	对于 内存	
高透明性透明シート	对于 内存	
各種製品	750 万磅	
電線製造用材料	60 吨	
耐火材料	4 万磅	
高透明性透明シート	3 万磅	
高透明性透明シート	6,5 万磅	
高透明性透明シート	7 万磅	
高透明性透明シート	650 万磅	
高透明性透明シート	9300 万磅	
高透明性透明シート	6325 万磅	
高透明性透明シート	130 万磅	
高透明性透明シート	1200 万磅	
高透明性透明シート	650 万磅	
高透明性透明シート	10 万磅	

ケーブル用被覆プラスチック	三〇〇〇〇トン
カプロラクタム	一、四〇〇トン
苛性ソーダ	一〇〇〇〇トン
ソーダ灰	八〇〇〇トン
ワニス及び塗料	六〇〇〇〇〇英ポンド
タイヤ工業用化学品	一、一六〇〇〇〇英ポンド
塩化ビニール樹脂	一五〇〇〇トン
エチレングリコール	三、五〇〇トン
アクリロニトリル	三〇〇〇トン
グルタミン酸ソーダ	P・M
除草剤及び殺虫剤	一、〇〇〇〇〇〇英ポンド
各種の化学品（エタノールアミン、過酸化水素、界面活性剤、酸化チタンその他）	六、二五〇〇〇〇英ポンド
寒天	四〇〇トン
医薬品及び医療機械	六、三〇〇〇〇〇英ポンド
映画フィルム	
書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びにレコード	
各種の商品（葉たばこ、ゴム・ホース、トランジスター・ラジオ、タイヤ及びチューブその他）	

Кабельный пластикат	30 тыс. тонн
Капролактam	1,4 тыс. тонн
Сода каустическая	10 тыс. тонн
Сода кальцинированная	80 тыс. тонн
Лаки и краски	600 тыс. фунтов стерлингов
Умкнматы для шинной промышленности	1160 тыс. фунтов стерлингов
Полихлорвиниловая смола	15 тыс. тонн
Этиленгликоль	3,5 тыс. тонн
Нитрил акриловой кислоты	3 тыс. тонн
Литрамаг натрия	для памяти
Героциды и инсектициды	1000 тыс. фунтов стерлингов
Химические товары, разные / этаноламин, перекись водорода, активаторы поверхностей, окись титана и другие/	6250 тыс. фунтов стерлингов
Агар-агар	400 тонн
Лекарственные и медицинские оборудование	630 тыс. фунтов стерлингов
Кинофильмы	
Книги, периодические издания и другие произведения печати, карты, грампластины	
Разные товары / табак листовый, шпатель резинový, транзисторные приемники, шины и кабели и другие/	

(注一) 発注済み

(注二) 発注済みで千九百七十一年に引渡し完了

(注三) 発注済みで千九百七十二年に引渡し完了

(注四) うち一式は、発注済みで千九百七十一年に引渡し完了。他の一式は、契約が締結される場合には、千九百七十一年に引渡し開始

(注五) 契約が締結される場合には、千九百七十一年に引渡し開始

(注六) 千九百七十一年に引渡し完了

(参考)

一九六六年に署名された日ソ貿易支払協定(昭和四十一年二国間条約集・条約集第一六二七号参照)の第二条は、協定附属の品目表に示される日ソ間の輸出入の数量又は金額につき、協定の有効期間中の各年度ごとに検討及び調整を行ない、相互の合意により修正及び補足を加えることを定めている。この規定に基づき、一九七〇年度についての両国間で取引される商品の品目表を採択したのがこの議定書である。

1/ По ранее размещенному заказу.

2/ По ранее размещенному заказу с окончанием поставки в 1971 году.

3/ По ранее размещенному заказу с окончанием поставки в 1972 году.

4/ В том числе 1 комплект по ранее размещенному заказу с окончанием поставки в 1971 году и, в случае заключения контракта, 1 комплект с началом поставки в 1971 году.

5/ В случае заключения контракта с началом поставки в 1971 году.

6/ С окончанием поставки в 1971 году.